

**BACHELOR'S DEGREE PROGRAMME**

**Term-End Examination**

**December, 2016**

**(APPLICATION ORIENTED COURSE)**

**ATR-1 : TRANSLATION**

*Time : 3 hours*

*Maximum Marks : 100*

*समय : 3 घण्टे*

*अधिकतम अंक : 100*

**Note : All questions are compulsory.**

**नोट : सभी प्रश्न अनिवार्य हैं ।**

1. Translate the following passages (a) into English and (b) into Hindi : 2×10=20

निम्नलिखित गद्यांशों का (a) अंग्रेज़ी में और (b) हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

- (a) किसी समय एक आदमी के पाँच लड़के थे । जब वह मरणासन्न हो गया तब उसने अपने बेटों से कहा, “जब मैं नहीं रहूँ तब तुम लोग मेरी जमीन-जायदाद चार भाइयों में बाँट लेना, एक को कुछ नहीं देना ।” बाप के मर जाने के बाद दूसरे साल पाँचों भाई अलग होने लगे । इसलिए अपने बाप की जमीन-जायदाद के बँटवारे के लिए उन लोगों ने पंचायत बैठाई और बोले, “हमारे पिता कह गए हैं कि सारी जमीन-जायदाद चार भाइयों में बाँट लेना, एक को कुछ नहीं देना । अतः, उसी के हिसाब से बँटवारा कर दिया जाए ।” उन लड़कों की वह बात सुनकर पंचायत के लोग बड़े असमंजस में पड़ गए । वे सोचने लगे कि आखिर

पाँचों में से किस लड़के को हिस्सा नहीं दिया जाए । पंचायत उन लोगों का बँटवारा नहीं कर सकी । अंत में वह मामला राज-दरबार में ले जाया गया, परन्तु, राजा साहब भी उस बँटवारे की बात सुनकर असमंजस में पड़ गए । आखिर, किस लड़के को अपने बाप की जमीन-जायदाद से वंचित रखा जाए ?

- (b) **The Second Man :** Oh I see, I see ... the climate of this country is such, what can one do ? Now take the climate of Italy, for instance. I did a lot of travelling last year. One has to in my position. I went all over Europe but ... no other country can compete with Italy ! Do you know what is so special about ... It's delicious ! Where did you get it ? It's already five past seven. I think ... .

**The Woman :** There's a shop just round the corner ... .

**The Second Man :** Is it a good shop ? I often say ... as far as food and dress go ... from both points of view ... the American was saying the same ... the variety in the cuisine and fashions of this country ... and not only him, all foreigners say so, Russians, Germans, all of them ! I say that if we've contributed in some way towards the Cold War, it's ... take this sari of yours. How simple it is and yet ... if we didn't have labour problems our textile industry would by now ... Oh yes, have you seen the notice that the Union presented to the management ? What ingratitude ! The D.A. in our company is already so high that ... .

2. Translate the following into Hindi/English :  $10 \times 2 = 20$   
निम्नलिखित का अनुवाद हिन्दी/अंग्रेज़ी में कीजिए :

- (a) He said how fortunate it would have been if you'd come to this conclusion some years ago.
- (b) This place attracts attention because of its scenic beauty.
- (c) The life which I led there with my cousins was full of charm.
- (d) I went to the circus, and loafed around behind the tents till the watchman went by, and then dived under the tent.
- (e) About an hour after dinner, everybody was dozing, some in their chairs and some in their rooms, and it got to be pretty dull.
- (f) एक बार दो भाइयों में इस बात पर तर्क-वितर्क होने लगा कि धन बुद्धि से बड़ा होता है या बुद्धि धन से बड़ी होती है ।
- (g) हम यह स्वीकार करते हैं कि आज देश में अनेक प्रकार की बुराइयाँ हैं ।
- (h) भारत में आज पचास करोड़ लोग हैं जो विभिन्न धर्मों का पालन करते हैं ।
- (i) हम चाहते हैं कि सारा विश्व जान जाए कि हम शांति के पुजारी हैं ।
- (j) आशा है कि तुम मेरे दृष्टिकोण से सहमत होगे ।

3. Translate the following words :

10×1=10

निम्नलिखित शब्दों का अनुवाद कीजिए :

- (a) Demand draft
- (b) Invoice
- (c) Lien
- (d) Waiving of interest
- (e) Authority
- (f) Period
- (g) Payscale
- (h) Workshop
- (i) Source
- (j) Reference

4. Write short notes on any *four* of the following :

निम्नलिखित में से किन्हीं चार पर संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए :

4×5=20

- (a) Multiple Translation  
बहु अनुवाद
- (b) Style  
शैली
- (c) Iconic Sign  
प्रतिमानपरक प्रतीक
- (d) Connotative Meaning  
संपृक्तार्थ/गुणार्थ
- (e) Scientific Translation  
वैज्ञानिक अनुवाद

5. Answer any *three* of the following :

निम्नलिखित में से किन्हीं *तीन* के उत्तर दीजिए :

3×10=30

- (a) Discuss the various fields of translation.  
अनुवाद के विभिन्न क्षेत्रों की विवेचना कीजिए ।
- (b) Write an essay on the importance of socio-cultural dimensions in translation.  
अनुवाद में सामाजिक-सांस्कृतिक आयामों के महत्त्व पर निबंध लिखिए ।
- (c) What is a dictionary ? Explain the different types of dictionaries.  
शब्दकोष क्या है ? शब्दकोशों के विभिन्न प्रकारों की व्याख्या कीजिए ।
- (d) Discuss the difficulties faced while translating drama.  
नाटकों के अनुवाद में किन कठिनाइयों का सामना करना पड़ता है ? चर्चा कीजिए ।
- (e) Highlight the problems of untranslatability in translation.  
अनुवाद में अन्-अनुवादेयता की समस्या पर प्रकाश डालिए ।
-